

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASILEIRA NO JAPÃO

在日ブラジル商業会議所



A W A R D S

2013/2014

DECEMBER | 17 | 2014



Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商業会議所

Gestão 2013/14 在日ブラジル商業会議所 2013/14期

PRESIDENTE HONORÁRIO | 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago

駐日ブラジル大使 アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ

DIRETOR PRESIDENTE | 代表理事 (会頭)

Marcos Turini | Vale

マルコス・トゥリーニ | ヴァーレ

VICE-PRESIDENTE FINANCEIRO | 財務副代表理事

Hebert Gomide | Caixa Econômica Federal

ハバート・ルイス・ゴミジ・フィリョ | CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行

VICE-PRESIDENTES | 副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice

後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.

村永 アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan

邑井勇 | ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

Celso Guiotoko | Nissan Motors

行徳 セルソ | 日産自動車

DIRETOR-SUPERINTENDENTE | 専務理事

Hiroyuki Shimizu | Câmara de Comércio Brasileira no Japão

清水裕幸 | 一般社団法人在日ブラジル商業会議所

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1 Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccb.jp

APOIO | 後援

駐日ブラジル大使館
EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

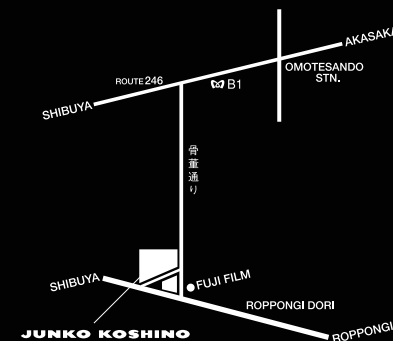
www.ccb.jp



JUNKO KOSHINO

Fashion Week Poland In Łódź

<http://junkokoshino.com/>



JUNKO KOSHINO

6-7-7 MINAMI AOYAMA MINATO-KU TOKYO
TEL.03-3406-7321 FAX.03-3406-7592



Person of the Year 2013/2014 Japan

CARLOS GHOSN

PRESIDENT AND CEO
NISSAN MOTOR CORPORATION



Carlos Ghosn é presidente e CEO (chief executive officer) da Nissan Motor Co. Ltd. Entrou na companhia como COO (chief operating officer), em junho de 1999. Tornou-se presidente em junho do ano seguinte e, em junho de 2001, foi nomeado CEO. Em maio de 2005, Ghosn foi nomeado presidente e CEO da Renault S.A.

Anteriormente, o executivo trabalhou por 18 anos na Michelin. Como chairman e CEO da subsidiária norte-americana do grupo Michelin, Carlos Ghosn comandou a reestruturação da companhia após a aquisição da Uniroyal Goodrich Tire Company, em 1990.

Carlos Ghosn nasceu no Brasil em 9 de março de 1954. Graduou-se em engenharia na École Polytechnique e na École des Mines de Paris, em 1974 e 1978, respectivamente.

日産自動車株式会社社長兼最高経営責任者 (CEO) のカルロス・ゴーン氏は、1999年に日産自動車の最高執行責任者 (COO) に就任。翌年6月には社長、2001年6月にはCEOに就任した。2005年5月にはルノーの社長兼最高経営責任者 (CEO) に任命された。

18年間勤務したミシュランでは、北米子会社の会長兼最高経営責任者 (CEO) として1990年のユニロイヤル・グッドリッチ買収に続く同社の経営再建を遂行した。

1954年3月9日ブラジル生まれ。1974年にフランス国立理工科大学、1978年にフランス国立高等鉱業学校の工学部の学位を取得。

NISSAN, ATUAÇÃO GLOBAL AUTOMOTIVA

自動車産業でグローバル展開する日産

Com sede em Yokohama, Kanagawa, em 1933, a Nissan Motor Corporation fabrica veículos para 20 países, incluindo o Japão. A Nissan oferece produtos e serviço para mais de 160 países. A empresa lidera como uma das marcas tops do setor no Japão.

Em 2013, a empresa registrou vendas líquidas de 10,483 trilhões. O volume de produção de veículos globais ficou em 5,082 milhões em 2013, o que representou crescimento de 5,1% em relação a 2012. A maioria da produção foi registrada na China (1,247 milhão de unidades), seguida do Japão (um milhão de unidades) e Estados Unidos (856 mil unidades).

No Brasil, o Complexo Industrial da Nissan, em Resende, no Rio de Janeiro, foi inaugurado em 2014, com capacidade de produção de 200 mil veículos e 200 mil motores.

1933年に神奈川県横浜市に設立された日産自動車は、日本を含む世界20の国や地域に生産拠点をもち、160以上の国や地域で商品・サービスを提供する国内屈指の自動車メーカー。

2013年度の連結売上高は10兆4825億円、グローバル生産台数は前年度比5.1%増の508万2000台となった。中国での生産台数が124万7000台と最も多く、次いで日本(100万台)、米国(85万6000台)と続いた。

ブラジルでは2014年、リオデジャネイロ・レゼンデ市に車両20万台、エンジン20万基の生産能力を持つ工場を開設した。

TROFÉU DE YUTAKA TOYOTA

豊田豊トロフィーのデザインについて

A união das duas nações (o Brasil e o Japão) em um só universo. Com este significado, o artista Yutaka Toyota tem confeccionado o troféu para o CCBJ Awards Person of the Year – Japan desde 2010. O troféu foi denominado pelo artista como Espaço Cósmico.

NASCIDO EM Yamagata, no Japão, Yutaka Toyota possui uma extensa carreira internacional. Imigrou ao Brasil em 1958 e depois naturalizou-se brasileiro. Entre 1965 e 1968, viveu na Itália participando da corrente óptico cinética junto dos mais expressivos artistas como Negret, Castellani, Munari, Le Parc, Soto, Fontana entre outros. Conquistou vários prêmios internacionais como na X Bienal Internacional de São Paulo em 1969, Prêmio Itamaraty e Prêmio Banco de Boston. Tem esculturas e monumentos em espaços públicos no Brasil, no Japão e nos Estados Unidos. Em 1995, criou o monumento comemorativo em Yokohama ao centenário do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação entre o Brasil e o Japão. Em 2008, ano do centenário da imigração japonesa ao Brasil, executou mais de 15 monumentos no Brasil. Hoje prepara-se para executar novos projetos aos 120 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação entre as duas nações para o ano de 2015.

Troféu representa o Espaço Cósmico

トロフィー：宇宙空間

CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーのトロフィーは、彫刻家の豊田豊氏が二つの国（ブラジルと日本）の一つの宇宙における結合」をテーマに2010年から製作を手がけている。豊田氏自身がつけたこの作品のタイトルは「宇宙空間」。



Yutaka Toyota
豊田豊氏

山形県生まれの豊田豊氏は、彫刻家として長年にわたる国際的キャリアを持つ。1958年にブラジルに移住し、その後ブラジル国籍を取得。1965年から1968年にはイタリアに拠点を移しキネティックアート運動に参加した。これまでに数々の国際的な賞を受賞しており、その作品は、ブラジルや日本、米国の公共施設などに展示されている。1995年には横浜に設置された日本ブラジル修好100周年の記念碑を製作。2008年の日本人ブラジル移民100周年のためにブラジル国内で製作した記念碑は15以上にのぼる。現在は2015年の日本ブラジル外交関係樹立120周年に向けたプロジェクトを進めている。

FOTOS: GIANINI TOYOTA



MENSAGEM DO EMBAIXADOR DO BRASIL EM TÓQUIO

ANDRÉ CORRÊA DO LAGO

アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ

駐日ブラジル大使からのメッセージ

“É com grande satisfação que saúdo a Câmara de Comércio Brasileira no Japão e seus associados por ocasião da entrega dos CCBJ Awards 2013/2014 e da homenagem a Carlos Ghosn, CEO da Nissan e da Renault. Reconhecido e respeitado em todo o mundo por sua liderança e entusiasmo, Ghosn, nascido no Brasil, é um verdadeiro cidadão global, símbolo de união e harmonia entre os povos. Que seu exemplo sirva de inspiração a brasileiros e japoneses na construção de uma parceria econômica cada vez mais intensa e mutuamente vantajosa.”

「CCBJアワード2013/2014の授与式と日産自動車とルノーのCEOでありますカルロス・ゴーン氏の表彰に際し、在日ブラジル商業会議所と会員の皆様にこうしてご挨拶できますこと大変嬉しく思います。ブラジル生まれのゴーン氏は、そのリーダーシップと情熱によって世界中で認められ尊敬を集めています。彼こそ真のグローバル市民であり、諸国民の結束と調和のシンボルです。今後日本人とブラジル人がゴーン氏をお手本にして、日伯双方に恩恵をもたらす経済連携のさらなる強化を進めていくよう期待しています。」

PRÊMIO CCBJ AWARDS

CCBJ アワード

PERSON OF THE YEAR 2013/2014 JAPAN

CARLOS GHOSN

PRESIDENT AND CEO
NISSAN MOTOR CORPORATION

日本のパーソン・オブ・ザ・イヤー

日産自動車株式会社
社長兼最高経営責任者

カルロス ゴーン氏

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) reconhece a contribuição de empresários brasileiros e japoneses que atuam no fortalecimento do comércio bilateral Japão/Brasil.

A CCBJ tem o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. A instituição atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio e possui o registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) は、日本とブラジルの二国間ビジネス強化に貢献された両国の経営者の方々の功績を高く評価しています。

CCBJの目的は両国間の経済交流の活性化です。当会議所は在日ブラジル大使館の支援を得て活動しております。また、経済産業省の許可を受けて「在日ブラジル商業会議所 (CCBJ)」の名称の使用しております。